



ontmoetingen tussen PAULUS en JAKOBUS

25 aug. 2013
Zoetermeer¹

¹¹ Want ik maak u bekend, broeders,
dat het evangelie,
hetwelk door mij verkondigd is,
niet is naar de mens.

1:11 ΓΝΩΡΙΖΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ
 I-am-making-known for to-you^(P) brethren ! the evangel the
 ik maak bekend want u broeders het evangelie hetwelk is

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ ΥΠ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 being-evangelized by me that not it-is according-to human
 verkondigd door mij dat niet is naar de mens ²

¹² Want ik heb het ook niet van een mens ontvangen of geleerd, maar door openbaring van Jezus Christus.

1:12 ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΕΓΩ ΠΑΡΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΑΥΤΟ ΟΥΤΕ
 neither for I beside human accepted it nor
 ook niet want ik van een mens heb ontvangen het of

ΕΔΙΔΑΧΘΗΝ ΑΛΛΑ ΔΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
 I-was-taught but through revelation of-Jesus Christ
 geleerd maar door openbaring van Jezus Christus

(...)

¹⁵ Maar toen het Hem,
die mij van de schoot
mijner moeder aan afgezonderd
en door zijn genade geroepen heeft,
behaagd had,

1:15 ΟΤΕ ΔΕ ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ [Ο ΘΕΟΣ] Ο ΑΦΟΡΙΣΤΑΣ ΜΕ ΕΚ
when yet it-delights the God the one-severing me out
toen maar het Hem had behaagd - - die afgezonderd mij van .. aan

ΚΟΙΛΙΑΣ ΜΗΤΡΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΑΣ ΔΙΑ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΑΥΤΟΥ
of-womb of-mother of-me and calling through the grace of-him
de schoot moeder mijner en heeft geroepen door - genade zijn⁴

Galaten 1

¹⁶ zijn Zoon in mij te openbaren,
 opdat ik Hem
 onder de heidenen verkondigen zou,
 ben ik geen ogenblik te rade gegaan
 met vlees en bloed;

lett. evangeliseren

1:16 ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΕΜΟΙ ΙΝΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ ΑΥΤΟΝ
 to-unveil the Son of-him in me that I-may-be-evangelizing him
 te openbaren - zoon zijn in mij opdat ik zou verkondigen hem

ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΥΘΕΩΣ ΟΥ ΠΡΟCΑΝΕΘΕΜΗΝ CΑΡΚΙ ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΙ
 among the nations immediately not I-submitted-to to-flesh and blood₅
 onder de heidenen ogenblik geen ik ben te rade gegaan met vlees en bloed

¹⁷ ook ben ik niet
naar Jeruzalem gereisd
tot hen, die reeds voor mij apostelen waren,
maar ik ben naar Arabie vertrokken
en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

1:17 ΟΥΔΕ ΑΝΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟ
neither I-came-up into Jerusalem toward the before
ook niet ik ben gereisd naar Jeruzalem tot hen die waren reeds vóór

ΕΜΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΑΛΛΑ ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΑΡΑΒΙΑΝ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ
me apostles but I-came-away into Arabia and again
mij apostelen maar ik ben vertrokken naar Arabië en vandaar⁶

¹⁷ ook ben ik niet
naar Jeruzalem gereisd
tot hen, die reeds voor mij apostelen waren,
maar ik ben naar Arabie vertrokken
en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

waar de berg Sinaï is
Gal.4:25

ΕΜΟΥ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ	ΑΛΛΑ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΑΡΑΒΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ
me	apostles	but	I-came-away	into	Arabia	and	again
mij	apostelen	maar	ik ben vertrokken	naar	Arabië	en	vandaar

ΥΠΕΣΤΡΕΨΑ	<u>ΕΙΣ</u>	ΔΑΜΑΣΚΟΝ
I-return	into	Damascus
teruggekeerd	naar	Damascus

¹⁸ Daarop ging ik drie jaar later naar Jeruzalem, om Kefas te bezoeken, en ik bleef vijftien dagen bij hem;

Gr. historeo
> verhalen

1:18 ΕΠΕΙΤΑ ΜΕΤΑ ΕΤΗ ΤΡΙΑ ΑΝΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΙΣΤΟΡΗΣΑΙ
 thereupon after years three I-came-up into Jerusalem to-relate-my-story
 daarop later jaar drie ik ging naar Jeruzalem om te bezoeken

ΚΗΦΑΝ ΚΑΙ ΕΠΕΜΕΙΝΑ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΗΜΕΡΑΣ ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ
 to-Cephas and I-stay toward him days fifteen
 Céfás en ik bleef bij hem dagen vijftien

¹⁹ en ik zag geen ander van de apostelen dan Jakobus, de broeder des Heren.

1:19 ΕΤΕΡΟΝ ΔΕ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΟΥΚ ΕΙΔΟΝ
 different-one yet of-the apostles not I-became-acquainted-with
 ander en van de apostelen geen ik zag

ΕΙ ΜΗ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
 if no James the brother of-the Lord
 dan - Jakobus de broeder des Heren

Is dit niet de zoon van de timmerman?
Heet zijn moeder niet Maria
en **zijn broeders Jakobus** en Jozef
en Simon en **Judas**?

-Matteüs 13:55-

13:55 ΟΥΧ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΤΟΥ ΤΕΚΤΟΝΟC ΥΙΟC ΟΥΧ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΕΤΑΙ
not this is the of-the artisan son not the mother of-him is-being-said
niet dit is de van de timmerman zoon niet - moeder zijn heet

ΜΑΡΙΑΜ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟC ΚΑΙ ΙΩCΗΦ ΚΑΙ CΙΜΩΝ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑC
Miriam and the brothers of-him James and Joseph and Simon and Judas
Maria en - broeders zijn Jacobus en Jozef en Simon en Judas

Hebben wij geen bevoegdheid
om een zuster als vrouw mede te nemen
gelijk ook de andere apostelen
en **de broeders des Heren** en Kefas?

-1Korinthe 9:5-

Jakobus en Judas
zie Jud.1:1

9:5 ΜΗ ΟΥΚ ΕΧΟΜΕΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΑΔΕΛΦΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΠΕΡΙΛΑΓΕΙΝ ΩΣ
no not we-are-having right sister wife to-be-leading-about as
geen - wij hebben bevoegdheid een zuster als vrouw om mede te nemen gelijk

ΚΑΙ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΚΗΦΑΣ
also the rest apostles and the brothers of-the Lord and Cephas¹¹
ook de andere apostelen en de broeders des Heren en Cefas

Want zelfs **zijn broeders** geloofden niet in Hem.

-Johannes 7:5-

7:5 ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ
not-yet for the brothers of-him believed into him
zelfs niet want - broeders zijn geloofden in Hem¹²

Vervolgens is Hij verschenen aan **Jakobus**,
daarna aan al de apostelen...

-1Korinthe 15:7-

15:7	ΕΠΕΙΤΑ	ΩΦΘΗ	ΙΑΚΩΒΩ	ΕΙΤΑ	ΤΟΙΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ	ΠΑΣΙΝ
	thereupon	he-was-seen	to-James	thereafter	to-the	apostles	all
	vervolgens	Hij is verschenen	aan Jacobus	daarna	aan de	apostelen	al

tweede ontmoeting

¹ Daarna ging ik
na verloop van veertien jaar
weder naar Jeruzalem
met Barnabas en nam ook Titus mede;

2:1 ΕΠΕΙΤΑ ΔΙΑ ΔΕΚΑΤΕΤΤΑΡΩΝ ΕΤΩΝ ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΒΗΝ ΕΙΣ
thereuponthduring fourteen years again I-went-up into
daarna na verloop van veertien jaar weder ik ging naar

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΜΕΤΑ ΒΑΡΝΑΒΑ ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΚΑΙ ΤΙΤΟΝ
Jerusalem with Barnabas taking-along-with also Titus
Jeruzalem met Barnabas en nam mede ook Titus

² en ik ging op grond van een openbaring.
 En ik legde hun het evangelie voor,
 dat ik onder de heidenen verkondig,
 afzonderlijk echter aan hen,
 die in aanzien waren,
 opdat ik niet vruchteloos liep of gelopen had.

= hij werd niet 'op het matje geroepen'

2:2 ΑΝΕΒΗΝ ΔΕ ΚΑΤΑ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΚΑΙ ΑΝΕΘΕΜΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ
 I-went-up yet according-to revelation and I-submitted to-them the
 ik ging en op grond van een openbaring en ik legde voor hun het

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ο ΚΗΡΥΣΣΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ
 evangel which I-am-heralding among the nations according-to own
 evangelie dat ik verkondig onder de heidenen - afzonderlijk¹⁶

2 en ik ging op grond van een openbaring.
 En ik legde hun het evangelie voor,
 dat ik onder de heidenen verkondig,
 afzonderlijk echter aan hen,
 die in aanzien waren,
 opdat ik niet vruchteloos liep of gelopen had.

2:2 ΑΝΕΒΗΝ ΔΕ ΚΑΤΑ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΚΑΙ ΑΝΕΘΕΜΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ
 I-went-up yet according-to revelation and I-submitted to-them the
 ik ging en op grond van een openbaring en ik legde voor hun het

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ο ΚΗΡΥΣΣΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ
 evangel which I-am-heralding among the nations according-to own
 evangelie dat ik verkondig onder de heidenen - afzonderlijk¹⁷

² en ik ging op grond van een openbaring.
 En ik legde hun het evangelie voor,
 dat ik onder de heidenen verkondig,
 afzonderlijk echter aan hen,
 die in aanzien waren,
 opdat ik niet vruchteloos liep of gelopen had.

o.a. Jakobus (>2:9)

ΙΔΙΑΝ	ΔΕ	ΤΟΙΣ	ΔΟΚΟΥΣΙΝ	ΜΗ	ΠΩΣ	ΕΙΣ
own	yet	to-the	ones-being-of-repute	lest	somehow	into
afzonderlijk	echter	aan hen	die waren in aanzien	opdat	niet	-

ΚΕΝΟΝ	ΤΡΕΧΩ	Η	ΕΔΡΑΜΟΝ
for-naught	I-may-be-racing	or	I-ran
vruchteloos	ik liep	of	had gelopen

....
 6 Maar wat hen betreft,
 die in zeker aanzien waren
 (wat zij vroeger geweest mogen zijn,
 doet er voor mij niets toe:
 God ziet de persoon niet aan)
 mij immers hebben zij,
 die in aanzien waren,
 verder niets opgelegd.

2:6 ΑΠΟ ΔΕ ΤΩΝ ΔΟΚΟΥΝΤΩΝ ΕΙΝΑΙ ΤΙ ΟΠΟΙΟΙ
 from yet the ones-being-of-repute to-be ^asomewhat what-kind
 wat betreft maar hen die in aanzien waren zeker wat

ΠΟΤΕ ΗΣΑΝ ΟΥΔΕΝ ΜΟΙ ΔΙΑΦΕΡΕΙ
 once they-were nothing to-me is-being-of-consequence
 vroeger zij geweest mogen zijn niets voor mij doet er toe

6 Maar wat hen betreft,
 die in zeker aanzien waren
 (wat zij vroeger geweest mogen zijn,
 doet er voor mij niets toe:
 God ziet de persoon niet aan)
 mij immers hebben zij,
 die in aanzien waren,
 verder niets opgelegd.

ΠΡΟΣΩΠΟΝ	[Ο]	ΘΕΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΕΜΟΙ	ΓΑΡ	
aspect		the	God	of-human	not	is-taking-up	to-me	for
de persoon	-	God	-		niet	ziet aan	mij	immers

ΟΙ	ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ	ΟΥΔΕΝ	ΠΡΟΣΑΝΕΘΕΝΤΟ
the	ones-being-of-repute	nothing	they-submitted
zij die waren	in aanzien	niets	hebben verder opgelegd

⁷ Maar integendeel:
toen zij zagen, dat mij
de prediking van het evangelie
aan de onbesnedenen toevertrouwd was,
gelijk aan Petrus die aan de besnedenen,

lett. VAN de voorhuid

2:7 ΑΛΛΑ ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ ΙΔΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΠΕΠΙΣΤΕΥΜΑΙ ΤΟ
but on-the-contrary perceiving that I-have-been-entrusted the
maar integendeel toen zij zagen dat mij was toevertrouwd de

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΣ ΚΑΘΩΣ ΠΕΤΡΟΣ
evangel of-the Uncircumcision according-as Peter
prediking van het evangelie aan de onbesnedenen gelijk aan Petrus²¹

7 Maar integendeel:
toen zij zagen, dat mij
de prediking van het evangelie
aan de onbesnedenen toevertrouwd was,
gelijk aan Petrus die aan de besnedenen,

lett. VAN de besnijdenis

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

evangel

prediking van het evangelie

ΤΗΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΣ ΚΑΘΩΣ

of-the Uncircumcision

aan de onbesnedenen

according-as

gelijk

ΠΕΤΡΟΣ ΤΗΣ

Peter

aan Petrus

of-the

die aan de

ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ

Circumcision

besnedenen

(...)

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten **JAKOBUS**, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

2:9	ΚΑΙ ΓΝΟΝΤΕΣ	ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙCΑΝ ΜΟΙ
	and knowing	the grace the	being-given to-me
	en toen zij opmerkten	de genade die was	geschonken mij ²³

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten **JAKOBUS**, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

ΙΑΚΩΒΟΣ	ΚΑΙ	ΚΗΦΑΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΟΙ ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ	ΣΤΥΛΟΙ
James	and	Cephas	and	John	the ones-being-supposed	pillars
Jacobus	-	Cefas	en	Johannes	die golden	pilaren

ΕΙΝΑΙ	ΔΕΣΙΑΣ	ΕΔΩΚΑΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ	ΙΝΑ
to-be	right-hand ^(p)	they-give	to-me	and	Barnabas	of-fellowship	that
voor	de-hand	reikten	mij	en	Barnabas	broeder-	-

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten **JAKOBUS**, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

HΜΕΙC	ΕΙC	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
we	into	the	nations	they	yet	into	the	Circumcision
wij	zouden naar	de	heidenen	zij	-	gaan naar	de	besnedenen

een volgende keer (29 sep.):

Paulus' derde ontmoeting met Jakobus.
Handelingen 21

Jakobus als voorman van tienduizenden
Joodse "ijvereraars der wet"

Paulus' imago onder hen

waarom Paulus in de gevangenis kwam